

ERNESTINE CHARLOTTE VAN NASSAU SIEGEN (RONSE)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
9 MEI 1649
4946

Antwoord op Huygens' brief van 27 april 1649 (**4939**).

Samenvatting: Ernestine bedankt Huygens voor de toezending van enkele liederen en voor zijn bemoeienis met Chifflet.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, map Ernestine van Nassau de Ligne, nr. 99: brief (dubbelvel, 14x20cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 4946, p. 7: samenvatting.

Namen: Jean-Jacques Chifflet; Ernestine de Ligne.

Glossarium: chanson (lied).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zuylegem,

à La Hay.

Monsieur,

Je vous suis très-obligé de vostre souvenir ausy bien que de celuy que vous avés eu de la prière que je vous aves fait touchan la pretantion de Monsieur Chiflet. L'eun et l'autre me font vous an rendre mille grace et souhaite de pouvoir trouver les moiens de vous rendre les service que je désire, afin de me pouvoir conserver ausy les bontés que vous faicte prestre d'avoir pour moy. Les sujet que vous me dite qui vous y oblige, sont trop foible pour me les continuer, sy ne sont secondés par le désir que j'ay de vous faire prestre que je suis,

Monsieur,

très-afectionnée à vous servir
Ernestine de Nassau.

Je vous remercie bien humblement des chanson que vous m'avés anvoisés. Je les trouve fort belle. Il sufiset qu'elle avés vostre aprobatation pour portés ce non. Madame ma mère m'a comendés de vous faire eun complimen de sa part.

De Renay, le 9 de May.¹

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Den Haag.

1. Jaartal door Huygens toegevoegd: <1649>.

Mijnheer,

Ik ben u zeer erkentelijk dat u aan mij hebt ²gedacht alsook aan het ³verzoek dat ik tot u heb gericht betreffende de aanspraak van de heer [Jean-Jacques] Chifflet. Zowel het ene als het andere laten mij u duizendmaal ervoor danken en ik wens een gelegenheid te kunnen vinden u een wederdienst te bewijzen, wat ik wil om mij aanbevolen te laten blijven in de gunsten die u mij blijkt te bewijzen. De redenen die naar uw zeggen u ertoe verplichten, zijn te gering om ze jegens mij te laten voortduren, als ze niet worden vergezeld door de wens u te laten zien dat ik ben,

mijnheer,

uw dienstwillige
Ernestine [Charlotte] van Nassau [Siegen].

Ik dank u nederig voor de liederen die u mij hebt toegestuurd. Ik vind ze heel mooi. Het was voldoende dat zij uw goedkeuring hadden om deze naam te dragen. Mevrouw mijn ⁴moeder heeft mij gevraagd u haar complimenten over te brengen.

Ronse, 9 mei [1649].

2. Huygens aan Ernestine van Nassau, 27 april 1649 (4939).
3. Huygens aan Chifflet, rond 1 mei 1649 (verloren?).
4. Ernestine de Ligne.